

[Nombre de la conferencia y fecha]

DIRECTRICES PARA LOS INTÉRPRETES

Estas directrices se dirigen a los intérpretes que acudirán a [la conferencia] para asistir a niños, niñas y adolescentes.

Propósito

Usted ha sido seleccionado/a por el comité coordinador como intérprete para la conferencia mencionada más arriba o por la organización patrocinadora para acompañar y actuar de intérprete para un niño, niña o adolescente durante [la conferencia].

Los niños, niñas y adolescentes que participarán en la conferencia deben contar con el espacio para hablar. Por lo tanto, su función como intérprete es clave, ya que usted se convertirá en la voz de los niños, niñas y adolescentes. La función y el trabajo de los intérpretes son cruciales para un buen resultado de la participación de la infancia y la adolescencia en esta conferencia. Usted no solo traducirá lo que los niños, niñas y adolescentes digan, sino que también lo que las personas adultas digan.

Capacitación

Todos los intérpretes recibirán información al comienzo de la primera reunión para asegurar que hayan comprendido las siguientes directrices y que el servicio de interpretación que se proporcionará durante la conferencia responda a las necesidades de los niños, niñas y adolescentes.

RESPONSABILIDADES DURANTE LA INTERPRETACIÓN

1. Cuando un niño, niña o adolescente hable, especialmente durante una sesión plenaria, póngase de pie junto a él o ella y comience a traducir lo que haya dicho una vez que el niño, niña o adolescente haya terminado de hablar.
2. Por respeto al niño, niña o adolescente, traduzca exactamente lo que diga. Por ejemplo: "Mi nombre es (...), soy de (...) y mi experiencia es (...)".
3. Pídale al niño, niña o adolescente que haga suficientes pausas. Le sugerimos apuntar las ideas importantes para facilitar la traducción.
4. Evite decir "ella/él dice que...", "Lo que ella/él quiere decir es que..." o "No entiendo qué está diciendo, pero pienso que...". Nunca dé su propia opinión ni ejemplos de su propia experiencia. Si no entiende lo que el niño, niña o adolescente ha dicho, asegúrese de pedirle que le aclare lo que ha dicho antes de comenzar a traducir.
5. Siempre que sea posible, evite el uso de coloquialismos, términos de moda y siglas desconocidas con el fin de propiciar una participación plena de los niños, niñas y adolescentes en los debates. Sin embargo, recuerde no simplificar en exceso ni hablar con aires de superioridad a los niños, niñas o adolescentes.
6. Si un niño, niña o adolescente no entiende lo que se ha dicho, informe de inmediato a los facilitadores. No explique ni responda en nombre del niño, niña o adolescente.
7. Aprenda el lenguaje corporal (no verbal) de cada niño, niña o adolescente.
8. Felicite al niño, niña o adolescente por cada avance logrado en sus esfuerzos por superar la inhibición, así como por las presentaciones que haga.

9. No se muestre dubitativo/a con relación a lo que el niño, niña o adolescente esté diciendo. Recuerde que al hablar en público, el niño, niña o adolescente confía plenamente en su ayuda para comunicarse con las demás personas.
10. Tenga en cuenta que es posible que sea la primera vez que el niño, niña o adolescente visita otro país. Contribuya a que esta visita se convierta en una experiencia verdaderamente educativa.
11. No prometa ni obsequie nada al niño, niña o adolescente, ya sea en efectivo o en especie, que pudiera crearle falsas expectativas.
12. Concluya la jornada entregando formalmente al niño, niña o adolescente al adulto acompañante.
13. Respete la confidencialidad de la información sobre la vida personal del niño, niña o adolescente.
14. Si el niño, niña o adolescente le informa sobre un asunto que usted considera que requiere la atención de las personas de contacto de Protección de la Infancia hable con el niño, niña o adolescente acerca del asunto y pídale su consentimiento antes de hablar con estas personas.
15. Si el niño, niña o adolescente desea hablar en inglés en lugar de hacerlo en su propia lengua, permítaselo, pero no lo/la obligue a hacerlo.

TRABAJO CON LOS ADULTOS ACOMPAÑANTES

16. Dedique tiempo para pedirles información a los adultos acompañantes sobre la experiencia del niño, niña o adolescente en otras conferencias.
17. Evite involucrarse en largas conversaciones con otras personas adultas sin traducir al niño, niña o adolescente.
18. Cuando entregue al niño, niña o adolescente al adulto acompañante, al concluir la jornada, dedique cinco minutos para explicarle cómo resultó el día.

TRABAJO CON LOS FACILITADORES Y ORGANIZADORES

19. Considere plantear a los facilitadores cualquier problema o dificultad que le surja con el fin de que puedan abordarlo de inmediato.
20. Intente recibir con antelación las copias de toda la información escrita que esté disponible para los participantes.
21. Haga la señal acordada cuando alguien esté hablando demasiado rápido para asegurar una buena interpretación. Levante la mano (o haga la señal de la "T") y pida más tiempo para traducir.
22. En caso de que cualquiera de los niños, niñas o adolescentes con quienes usted esté trabajando necesite asistencia especial o no se sienta bien, informe de inmediato a los facilitadores u organizadores.
23. Si un niño, niña o adolescente plantea un asunto relativo a protección de la infancia, asegúrese de obtener su consentimiento antes de hablar con las personas de contacto de Protección de la Infancia. Anime al niño, niña o adolescente que vaya con usted a hablar con las personas de contacto de Protección de la Infancia.

Protección frente a información perjudicial: directrices para las personas adultas (*Convención sobre los Derechos del Niño, Artículo 17e*)

Los niños, niñas y adolescentes tienen el derecho a recibir protección frente a cualquier información que no necesiten saber y a la que no puedan hacer frente debido a que no cuentan con el nivel adecuado de comprensión y madurez. Esto es especialmente válido en los casos en que el contenido sea de naturaleza sexual. Todas las personas adultas presentes en [la conferencia] tienen el deber de asegurarse de que ningún niño o niña sufra las consecuencias de recibir cierto tipo de información. Por ejemplo, presentaciones y debates, ya sea de forma hablada, escrita o visual, o de cualquier otra forma de comunicación.

Esta obligación implica:

- No presentar historias o casos de estudio impactantes u ofensivos.
- No exhibir imágenes impactantes.
- No ofrecer testimonios personales de abuso y explotación con carga emotiva.
- No realizar representaciones de roles o actuaciones que retraten violaciones u otros actos sexuales o violentos.
- Ser sensible a las demás culturas.
- No utilizar lenguaje grosero, es decir, impropio u ofensivo.

Todas las personas adultas deben mantenerse alertas a estas situaciones y responsabilizarse de proteger a todos los niños, niñas y adolescentes que asistan [la conferencia]. Los facilitadores, en especial, deben estar preparados para interrumpir los debates o presentaciones que sean inadecuados. Además, deberán recordar a los participantes que:

- La protección de la infancia es obligatoria.
- Las actividades deben realizarse conforme a los límites profesionales.
- Podría ser necesario realizar descansos.

Cualquier persona, sea niño, niña o adulto, que se sienta incómoda o necesite un respiro de una presentación o debate puede salir de la sala. En el lugar de la conferencia se dispondrá de un espacio tranquilo para la reflexión, con el apoyo de un psicólogo si es necesario.